

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zapytać kapłanów domu JAHWE Zastępów i proroków: Czy mam płakać w piątym miesiącu* ** wraz z poświęceniem się, jak to czyniłem przez tyle lat? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zapytać kapłanów domu JAHWE Zastępów oraz proroków: Czy w piątym miesiącu mamy nadal obchodzić żałobę i dokonywać poświęcenia się, jak to czyniliśmy przez tyle lat?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>I aby zapytali kapłanów, którzy byli w domu JAHWE zastępów, a także proroków: Czy w piątym miesiącu mam jeszcze płakać, poświęcając się, jak to już czyniłem przez tyle lat?</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I aby mówili do kapłanów, którzy byli w domu Pana zastępów, także i do proroków, mówiąc: Izali jeszcze płakać będę miesiąca piątego, wyłączwszy się tak, jakom już czynił przez kilka lat?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żeby mówili kapłanom domu JAHWE zastępów i prorokom, mówiąc: Mamli płakać miesiąca piątego abo się poświęcić mam, jakom już pierwej uczynił przez wiele lat?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a kapłanów ze świątyni Pana Zastępów oraz proroków zapytać: Czy w piątym miesiącu powinienem trwać w smutku i postach, jak to czyniłem dotychczas, od wielu lat?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytać kapłanów domu Pana Zastępów i proroków: Czy w piątym miesiącu mam obchodzić pokutę z płaczem i postem, jak to czyniłem przez tyle lat?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zapytali kapłanów domu JAHWE Zastępów i proroków: Czy w piątym miesiącu mam płakać i pościć, jak to czyniłem przez wiele lat?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pytali kapłanów domu JAHWE Zastępów oraz proroków: „Czy w piątym miesiącu mam obchodzić żałobę i pościć, tak jak to czyniłem przez tyle lat?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zapytali kapłanów przy Świątyni Jahwe Zastępów, a także i Proroków: ”Czy obowiązuje mnie jeszcze w piątym miesiącu żałoba połączona z postem, jak tego przestrzegałem przez tyle lat?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи до священників, що в домі Господа Вседержителя і до пророків, мовлячи: Чи сюди в п'ятому місяці ввійшло освячення, так як я вчинив вже досить літ?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I aby się zapytali kapłanów, którzy są przy domu WIEKUISTEGO oraz proroków, w tych słowach: Czy mam jeszcze płakać piątego miesiąca, oddając się wstrzeźliwości, jak czyniłem od wielu lat?

¹⁾ Żałoba ta przypominała zburzenie świątyni Salomona 14 sierpnia 586 r., dokładnie 70 lat wcześniej.

²⁾ <x>450 8:19</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc do kapłanów należących do domu JAHWE Zastępów, a także do proroków – tak, mówiąc: ”Czy mam płakać w miesiącu piątym i zachowywać wstrzeźliwość, jak to czyniłem już tyle lat? ”
---------	---------------------	------------------------	--